

JOHANNES BRAHMS

“Ein deutsches Requiem” (“A German Requiem”), Opus 45

(A note on the text and translation: Brahms, perhaps working from memory, sometimes departed in certain details from Martin Luther's words; the text is given here as he set it. Occasionally the German and English translations of the Bible diverge, and in a few places where it is useful for the understanding of Brahms's music, we depart from the Authorized Version in order to give a closer rendering of the text Brahms had before him.)

- I. Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.
- Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
- Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
Matthew 5:4
- They that sow in tears shall reap in joy. They go forth and weep, bearing precious seed, and shall doubtless come again with rejoicing, bringing their sheaves with them.
Psalm 126:5-6
- II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.
- So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.
- Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
- Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
- For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flowers of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away.
I Peter 1:24
- Be patient, therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
James 5:7
- For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away.
But the word of the Lord endureth forever.
I Peter 1:24-25
- And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall be made to flee.
Isaiah 35:10
- III. Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben muss, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muss.
- Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben!
Sie gehen daher wie ein Schemen und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird.
- Nun, Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.
- Lord, make me to know that there must be an end of me, that my life has a term, and that I must hence.
- Behold, thou hast made my days as a handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily, every man at his best state is altogether vanity. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches and knoweth not who shall gather them.
- And now, Lord, what is my hope? My hope is in thee.
Psalm 39:4-7
- Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Qual rühret sie an.
- The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them.
Wisdom of Solomon 3:1

- IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!
 Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den
 Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in
 dem lebendigen Gott.
 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die
 loben dich immerdar.
- How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts!
 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the
 Lord: my heart and my flesh rejoice in the living God.
- Blessed are they that dwell in thy house: they will still
 be praising thee.
Psalm 84:1-2,4
- V. Ihr habt nun traurigkeit; aber ich will euch wieder
 sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure
 Freude soll niemand von euch nehmen.
- Ye now have sorrow: but I will see you again, and
 your heart shall rejoice, and your joy no man taketh
 from you.
John 16:22
- Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.
- I will comfort you as one whom his mother
 comforteth.
Isaiah 66:13
- Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und
 Arbeit gehabt und habe grossen Trost funden.
- Behold with your eyes: a little while I have had
 tribulation and labour, and have found great
 comfort.
Ecclesiasticus 51:35
- VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die
 zukünftige suchen wir.
- For here we have no continuing city, but we seek one to
 come.
Hebrews 13:14
- Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht
 alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;
 und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der
 Zeit der letzten Posaune.
- Behold I shew you a mystery: We shall not all sleep,
 but we shall all be changed, in a moment, in the
 twinkling of an eye, at the last trump:
- Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden
 auferstehen unverweilich, und wir werden verwandelt
 werden.
- For the trumpet shall sound, and the dead shall be
 raised incorruptible, and we shall be changed.
- Dann wird erfüllet werden das Wort, dass geschrieben
 steht:
- Then shall be brought to pass, the saying that is
 written:
- “Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein
 Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?”
- “Death is swallowed up in victory. O death, where is
 they sting? O grave, where is thy victory?”
I Corinthians 15:51-52, 54-55
- Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und
 Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch
 deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.
- Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour
 and power: for thou hast created all things, and for thy
 pleasure they are and were created.
Revelation 4:11
- VII. Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun
 an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit;
 den ihre Werke folgen ihnen nach.
- Blessed are the dead which die in the Lord from
 henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest
 from their labours; and their works do follow them.
Revelation 14:13